

Theodor Storm,  
Nur hodiaŭ

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Daŭras hodiaŭ  
nur mia belec';  
morgaŭ jam estos<sup>3</sup>  
ĝi pasintec'!

Mia vi estas  
nur tiun ĉi  
horon, aĥ mortos  
solece mi.<sup>4</sup>

*Traduko de la Germana poemo "Heute nur" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2002-04-02.*

MR-380-1a / Arg-185-373 (2004-02-24 08:36:20)

Theodor Storm,  
Heute nur

Heute, nur heute  
Bin ich so schön;  
Morgen, ach morgen  
Muss alles vergehn!

Nur diese Stunde  
Bist du noch mein;  
Sterben, ach sterben  
Soll ich allein.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-185-372 (2004-02-24 08:29:20)

*(Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm“ de Regina Falsold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches Institut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6.)*

*Estas la kanto de la harp-knabino el la novelo „Imenlago“ (= abel-lago, germane: Imensee) de Theodor Storm.*

---

<sup>3</sup>aŭ:  
morgaŭ foriĝos  
ĝi en intec'!

<sup>4</sup>aŭ:  
en solec' mi.“  
aŭ:  
en solo mi.“